



ОГОЛОШЕННЯ

Рідна Школа у Баффало

запрошує на традиційне свято «Святий Миколай іде...». Захід відбудеться 17 грудня о 10.30 год., у читальні Українського культурного центру «Дніпро».

Охочі родини, діти яких не відвідують Рідну Школу, зможуть долучитися до святкування лише за попередньою реєстрацією.

На всіх гостей чекає смачний сніданок, пожертви від якого буде скеровано на рахунок РШ.

Контактна особа та номер для реєстрації: Ліда Мазена (716) 698 - 9843

SAINT NICHOLAS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ



№ 50 ПІД ОПІКОЮ
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ
МАРІЇ ОДІГІТРИЇ
50 UNDER THE
PROTECTION OF
MOTHER OF GOD



CHURCH BULLETIN

**December 11 – 2022 – 11 грудня
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК**

№ 50 DECEMBER 11 2022



Illustration of Ukrainian President Volodymyr Zelensky by Neil Jamieson on the cover of Time magazine.

Президент України Володимир Зеленський, на обкладинці "Time" магазину. (Ілюстрація: Нейл Джемісон)

Help, please!!!

Help is needed this Wednesday, December 14 at 6:00 PM to set up the Christmas trees and the manger for the Christmas season. Please if you have a couple of hours free, we need your help.

Увага!!!

Потребуємо допомоги у середу, 14 грудня о 6 год. вечором, щоб приготувити ялинку і вертеп на Різдво. Дякуємо!!!

ПРАЗНИК – FEASTDAY DINNER

У неділю, 18 грудня 2022 року, наша парафія відзначатиме наш щорічний Празник після Літургії о 10:00. Цього року це буде обід приготований рестораном «білий Слонь», тому **ОБОВ'ЯЗКОВО ЗГОЛОШУВАТИСЯ. ПІСЛЯ 11 ГРУДНЯ ЗГОЛОШЕННЯ НЕ ПРИЙМАЮТЬСЯ.** Вступ на обід \$20.00, діти до 12 років \$10.00.

Просимо принести печиво. Дякуємо!

On Sunday, December 18, 2022 our parish will celebrate our annual Feast Day Praznyk after the 10:00 AM Liturgy. This year it will be a catered lunch, therefore **RESERVATIONS ARE A MUST. The deadline for reservation is Sunday, December 11, 2022.**

The cost of the dinner is \$20.00, children under 12 are \$10.00.

Baked goods will be greatly appreciated.

CHURCH BULLETIN

December 11 – 2022 – 11 грудня

ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

LITURGICAL SCHEDULE



St. Nicholas Ukr. Cath. Church

Церква Святого Миколая
(Під Опікою П.Д.М.)

ПОРЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ

4:30 PM +Steve Taras Kowal

(Petryshyn Family)

STREAMING

December 11: S. Forefathers – Н. Праотців

No noon Liturgy for now

Monday, December 12 грудня, понеділок

8:00 AM +Іванко, +Наталія, +Іван, +Юліян (Марія)

Tuesday, December 13 грудня, вівторок

7:00 AM +Stanislaw Waszczak (A.W.)

Wednesday, December 14 грудня, середа

7:00 AM +Bohdan Moroz (M. T. P.) & (L. C.)

Thursday, December 15 грудня, четвер

9:00 AM +Jessica Mysliwicz (Valerie)

Friday, December 16 грудня, п'ятниця

7:00 AM +Richard, Sr. Wisniewski (Family)

Saturday, December 17 грудня, субота

9:00 AM +Mary A. Petryshyn (Kuzminskyj)

4:30 PM +Andrew Deneka Jr.

STREAMING

(Wife, children, and grandchildren)

December 18: S. Holy Fathers – Н. Св. Отців

No noon Liturgy for now

Eternal Light burns for all
deceased Parishioners

Вічне світло горить за усіх
померлих наших парохіян

Вічне Світло в честь Пр. Діви
Горить за мир в Україні

Eternal Light honoring Holy
Theotoks Burns for Peace in Ukraine



11 грудня: 26 н. по З.С.Д.

STREAMING

10:00 р. +Григорій Гарасимчук (родина)

18 грудня: 27 н. по З.С.Д.

STREAMING

10:00 р. За парохіян - For Parishioners



Opera Singer
Andrea Bocelli
with his dog
from Ukraine

Собака Джек, який майже втратив слух та отримав осколкові поранення під час окупації Куп'янська, тепер живе в Італії в сім'ї оперного співака Адреа Бочеллі.

Christina H. Arthurs, Attorney
716.853.5100 or carthurs@lippes.com
Estate Planning & Probate | Real Estate
Immigration | Corporate



Lippes
Mathias
Wexler Friedman LLP

Albany | Buffalo | Florida | New York | Toronto Area | Washington, D.C.
lippes.com

Attorney Advertising.
Prior results do not guarantee a similar outcome.

KARYCZAK'S

AUTOMOTIVE

995 ABBOTT ROAD • BUFFALO, NEW YORK 14220

Dayton

TIRES

COMPLETE AUTO REPAIRS / N.Y.S. INSPECTION •
FOREIGN & DOMESTIC CARS •
TRANSMISSION ADJUSTMENTS & REPAIRS •
WHEEL ALIGNMENTS & TIRES •
BATTERIES / AIR CONDITIONING & ACCESSORIES •
MUFFLER & EXHAUST SYSTEMS •

TOWING SERVICE - ALL WORK GUARANTEED

822-1574

FAX
825-7428

827-8895

Proud to Support
St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



Buszka Funeral Home
Director Peter D. Stachowski

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206

(716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

Another location at:

2085 Union Rd., West Seneca one block North of Clinton.

New spacious location fresh and modern facility.
Onsite Chapel separate from large viewing rooms.
Lower level has a new café plus reception hall for
family use.

Сердечна подяка усім спонзорам!

Howard
Hanna

Real Estate Services



Ask me about
the 100% Money
Back Guarantee!

JENNY PFEIFFER-NOWADLY
Licensed Associate Real Estate Broker

4909 Transit Road • Depew, NY 14043

Cell: 716.523.6693

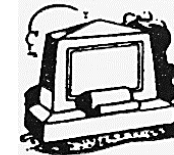
Office: 716.656.8999 • Fax: 716.825.4911

jennypfeiffer@howardhanna.com

HowardHanna.com



PHONE 893-1025



Fusani &
Kuhn's Monuments, Inc.

2398 GENESEE ST.
BUFFALO, N.Y. 14225

ASK FOR TOM

Wilhelmina E. Klimeczko
Janine R. Klimeczko
Michael A. Klimeczko
Licensed Directors

Pietszak

FUNERAL HOME

Orlowski-Pietszak Funeral Home

www.Pietszak.com

897-2400

Continuing a Tradition of
thoughtful Personalized Service

806 Clinton St.
Buffalo, 14210

2400 William St.
Cheektowaga, 14206

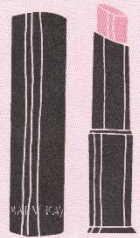
Thanks are extended to all Sponsors!

MARY KAY

The Best Times to Reach Me
Call me any time!
I look forward to
hearing from you.

Ulana Scheidle
Independent Beauty Consultant

MARY KAY



3498 Stevenson Court
Wheatfield NY 14120
(716) 628-7882

uscheidle@verizon.net
www.marykay.com/uscheidle

EURO DELI AND GIFTS

www.eurodelisausage.com



LUNCHES &
SANDWICHES
SERVED DAILY

For All of Your Old World Favorite Products, Just
Around The Corner. Stop In & Take a Look.

Many Varieties of:

Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd., 2321 Millersport Hwy.
Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) Amherst (Getzville Plaza)
630-0130 688-1495



UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION



УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE
CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS |
MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS |
MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE
TRANSFERS | ONLINE SERVICES |
|NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS |SCHOLARSHIPS|
ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ
ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М |
ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА
НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM |
ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ
|ПОСЛУГИ НОТАРІУСА| ПЕРЕКЛАДИ|СТИПЕНДІЇ|

<p>Buffalo Branch Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 www.ukrainianfcu.org</p>	<p>Amherst Branch Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 www.ukrainianfcu.org</p>
<p>Business Hours Closed Wednesdays, Mon., Tuesday, Thursday 9:30 am - 5 pm Friday / ' 9:30 am - 6 pm Saturday / 9 am - 1 pm </p>	<p>Business Hours Closed Mondays, Tuesday - Thursday 9:30 am - 5 pm Friday / ' 9:30 am - 6 pm Saturday / 9 am - 1 pm </p>

Membership subject to eligibility.
Federally insured by NCUA.

DNIPRO ДНІПРО



Ukrainian Cultural Center

562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476

www.UkrainiansOfBuffalo.com

facebook.com/DniproUkrainianCulturalCenter

Lounge is OPEN every Friday 5-9 pm.

Підтримайте Ваш Народний Дім

Birthday wishes to the following parishioners who celebrate a birthday in December

- Lesia Darmograi 1
- Bill Serediuk 2
- Yarko Dmytrasz 3
- Roman Kowalyk 3
- Wasył Puhacz 4
- Bob Bader 6
- Orysia Dobrykewych 7
- Robert Hynes 9
- Andriy Yemchuk 11
- Andriana Yemchuk 12
- Sharon Hanitz 14
- John Armesto 18
- Michael Petryshyn 20
- Adrianna Lepkyj 23
- Roman Tschip 24
- Oksana Khoma 28
- Bruce Podsiadlo 30

And our children

- Anna-Maria Darmograi 3
 - Katherine Nicole Pron 7
 - Alejandro Rodriques 9
 - Lucy Valentina Petri 21
 - Isaac Jruij Repeta 21
 - Mikhail Shcherbakov 22
 - Noah N. Alexander Zielinski 22
 - Gabrielle Muhs 23
 - Quinlan Lawrence McQuiggan 26
- Many Happy Years!
На Многаю і Благая Літа!

Упокоївся у Бозі тато Блаженнішого Патріярха Святослава

Зі смутком у серці та молитвою на устах повідомляємо, що 5 грудня 2022 року після важкої недуги упокоївся у Бозі Св. Пам. Юрій Шевчук, батько Блаженнішого Патріярха Святослава на 79-му році життя. Вічна Пам'ять!



Yurii Shevchuk, the father of His Beatitude Patriarch Sviatoslav and Father Vsevolod Shevchuk, fell asleep in the Lord on December 5, 2022 at Summa Hospital in Akron, Ohio. He was 79 years old.

Mr. Shevchuk will lie in state at Holy Ghost Ukrainian Catholic Church in Akron, Ohio on Thursday, December 8, 2022 from 5:00 PM to 7:00 PM. Parastas Service will be celebrated at 7:00 PM.

The Requiem Divine Liturgy with Order of Burial will be celebrated at 11:00 AM on Friday, December 9.

The body of + Yurii will be transferred for the final rest to the cemetery in Striy, Ukraine.

May God grant rest to the soul of +Yurii Shevchuk in a place of light, a place of verdure, and a place of tranquility from which pain, sorrow, and mourning have fled.

May God grant +Yurii Eternal Memory!

PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE

RED STAR

Nick Hurmak
OWNER
(716) 316-2540

Alexander Arutunian
MANAGER
(716) 578-8185

112 DELAWARE STREET
TONAWANDA, NY, 14150
FAX: (716) 2601254

www.redstarautomotive.com



venmo

ОСЕРЕДОК СУМ в Бофало Н.Й.
Влаштовує

ТРАДИЦІЙНУ МАЛАНКУ 2023
в суботу 14-го січня 2023 р.
В залах Українського Дому "Дніпро"
при 562 Genesee Street, Buffalo, NY

До танців приграватиме оркестра:
"Люкс" з Торонта Канади

Година Коктейлів 6:30 в.
Вечеря 7:30 в.
Забава 8:30 в.

Білеті: \$60 для дорослих/ \$100 від пари
\$30 для студентів (13-20)
включає вечерю

Білеті тільки на забаву: \$35 при дверях

До замовлення білетів:
Ганя Середиук (716) 316-1051
annserediuk@cym.org

Ukrainian American Youth Association
Buffalo Branch

Traditional Ukrainian New Year's Dance
Malanka 2023

Saturday, January 14, 2023

Ukrainian Cultural Center Dnipro
562 Genesee Street Buffalo, NY

Music provided by: LUX from Toronto

Sunday, December 11th
11am – 3pm

at St John the Baptist
Ukrainian Catholic Church Hall
3275 Elmwood Ave, Kenmore, NY 14217



SOUP FEST & PIEROGI

AID For UKRAINE Fundraiser

- **SOUPS (variety)**
- **PIEROGI (varenyky)**
- **SAUERKRAUT & SAUSAGE**
- **CAKES AND COOKIES**

www.UkrainiansofBuffalo.com
Make checks payable to:
Aid for Ukraine
UFCU Account # 1101037710
c/o Ukrainian Federal Credit Union
562 Genesee St. Buffalo, NY 14204
Or donate to:
PayPal.com/fundraiser/charity/14380



Sponsored by Buffalo Area Ukrainian Churches and Organizations

Cocktail hour 6:30 PM
Dinner 7:30 PM
Dance 8:30 PM

Tickets: Adults \$60 per person/ \$100 per couple
\$30 for Students (13-20)
includes dinner

\$35 - Dance only

To reserve tickets, contact Ann Serediuk
at annserediuk@cym.org or 716-316-1051

or venmo using the qr-code



- **CHURCH KITCHEN is now CLOSED**
Check with us later.
- Thank you for your help and patronage!
- Thanks are extended to all volunteers!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after
Liturgy in Church Hall.

See you there!
HAVE A BLESSED DAY!!!

TOP'S GIFT CARDS:

Please help us
raise money for
our Church by
purchasing Top's
Gift Cards from
us. If you buy in Tops anyway, why not help. You
do not lose or gain anything by doing this, but our
Church will benefit greatly. We receive back 5% of
your spending. To take advantage of this program,
call the rectory. Thank you and God Bless!



Please note: You can purchase gasoline with
this card at Tops Gasoline Station.

Ukrainian American Freedom Foundation
501C3 Tax Deductible Charity accepting donations.
Renovate Dnipro Humanitarian
Aid to Ukraine



UAFF-Dnipro 562 Genesee St. Buffalo, NY 14204
www.UkrainiansOfBuffalo.com
facebook.com/UkrainiansOfBuffalo.com
(716) 847-1281

Організація Оборони Чотирьох Свобід України
ODFFU – Buffalo, NY – Branch # 22
Emil Bandriwsky, President

CHURCH BULLETIN is published weekly.
Deadline for information is Friday Evening.
ЦЕРК. ВІСНИК видається тижнево.
Інформації подавати до четверга вечора.

SAINT NICHOLAS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВЯТОГО МИКОЛАЯ
(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ
ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРИЇ)

Par. E-Mail: - stnbuffalo@gmail.com
Web Page: - http://www.stnbuffalo.com
Dioc. Web: - http://www.stamforddio.org

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

Rectory: (716) 852-7566

Fax: 855-1319

Kitchen: 852-1908

→ In Emergency call: (716) 830-3920

Fr. Robert Moreno: (607) 857-9001

Confession: Before Liturgies
Сповідь: Перед Св. Літургіями
Baptism: By appointment
Хрещення: За домовленням *
Marriage: Contact 6 months in advance
Вінчання: Голоситися 6 місяців скорше

Religion classes – Релігійна Програма
See bulletin for scheduled dates.

Ministry to the sick – Опіка над хворима
Family members should call the Rectory
Родина повинна повідомити священика

IN EMERGENCY CALL ANY TIME

В разі потреби завжди можна закликати

V. Rev. Marijan Procyk, pastor

Please call if you are hospitalized,
homebound and need a priest.
Просимо закликати якщо ви у
лічниці, або приковані до ліжка!

З думок Патріярха Святослава...

Пасха була святом перемоги життя над смертю, а Різдво стане святом надії на мир. «Різдво однозначно буде. Ми святкуватимемо різдвяну радість, бо вона не походить від розваги, від людей, але з неба — народиться Цар миру, справжнього миру. Самі ангели співають: „Слава во вишніх Богу і на землі мир людям доброї волі“. Тож ми, люди, маємо лишень прийняти радість, нам запропоновану, і поділитися нею

Без сумніву, у кожному укритті, у кожному помешканні для переселенців співатимемо колядки. Ми святкуватимемо Різдво, можливо, у холоді, темряві, серед нових викликів, але з небесною радістю. Це дасть нам нагоду відчувати на власній шкірі досвід Святого Сімейства. І ми готуємося до цього свята.

Для нас мир завжди пов'язаний із правдою і справедливістю. Ми, українці, дуже чутливі до пацифікації, яка є змістом миру для росіян. Ще в час війни проти Грузії росіяни використовували терміни „примувати до миру“, „нав'язувати мир“. Для України — це не мир, а капітуляція. І, очевидно, не про такий мир ми молимося.

Мир — це звільнити нашу територію, людей, полонених.

Для нас мир — дати можливість жити. Ми змушені боротися за власне існування — у нас немає іншого вибору.

Мир — це також зцілення ран, бо всі ми зранені війною. Крім психологічних, багато людей отримали фізичні поранення на фронті. Тож треба зцілювати ці рани, щоб дійти до повноти життя.

Мир — це і про відсутність війни. Як досягти цієї мети? Очевидно, для нас це означає перемогти, тобто вигнати ворога. Мир для нас зараз — засудити воєнні злочини. Перший крок до справжнього миру — росія має перестати нас убивати.

Водночас мир — це щось значно глибше, ніж відсутність війни. Ви говорите про перемогу? Так. Але не йдеться лише про те, щоб перемогти у війні, але треба перемогти саму війну, її причини».

The Head of the UGCC kisses the hand of a priest rescued from occupied Melitopol



"This hand brought God's grace to our brothers and sisters in Melitopol and the surrounding area. This hand was shackled and forcibly taken away from the parish!"- said Patriarch Sviatoslav in his speech.

The invaders destroyed a Greek Catholic parish in Melitopol and detained priest Oleksandr Bogomaz. He was released from captivity. Priest Bogomaz attended the Liturgy on December 4 in the main church of the UGCC in Kyiv.

"Let me make one gesture — to kiss your hand, which has drained and will continue to drain God's Grace on the wounds of our people," the head of the Church said and kissed the hand of the released priest.

The primate noted that the invaders destroyed a Greek Catholic parish in Melitopol. However, everyone is happy today because they managed to free Fr Oleksandr Bogomaz.

"I asked him several times: 'Father, can I save you?' And he said with tears in his eyes: 'No, there are so many people here who ask for confession, Holy Communion, get married, be baptized. Who will serve them if I'm not here?!'. There was special pressure on him during the pseudo-referendum. Seven times they came to him to accept a Russian passport!" said His Beatitude Sviatoslav.

The head of the UGCC expressed hope that Fr Oleksandr will return to Melitopol together with the Ukrainian army, which will liberate our territories.

(PICY)

ЛИСТ СВЯТИШОГО ОТЦЯ ДО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

у дев'ятий місяць після початку війни
24 листопада 2022 року

Дорогі брати і сестри українці!

Ось уже дев'ять місяців, як на вашій землі була розв'язана абсурдна, божевільна війна. У вашому небі невпинно лунає зловісний гуркіт вибухів і тривожний звук сирен. Ваші міста обстрілюються бомбами, у той час як град ракет безжалісно і зневажливо несе смерть, руйнування та біль, голод, спрагу і холод. Багато з вас були змушені тікати з вулиць ваших міст, покидаючи власні домівки та все рідне. Поруч із вашими великими ріками щодня проливаються ріки крові та сліз.

Єднаю мої сльози з вашими і хочу вам сказати, що немає дня, коли б я не був поруч із вами і не тримав би вас у своєму серці і у своїх молитвах. Ваш біль — це мій біль. На Ісусовому хресті сьогодні я бачу вас — тих, хто страждає від жахів, викликаних цією агресією. І справді, хрест, на якому кували Господа, знову проявляється у жахливих катуваннях, які ми бачимо на трупах, у братських могилах, виявлених у різних містах, у цих та у багатьох інших кривавих картинах, що увірвалися в наші душі і здіймають крик: чому? Як люди можуть ставитися так до інших людей?

У моїй пам'яті спливає багато трагічних історій, про які я дізнався. Насамперед це стосується дітей: скільки дітей було вбито, скільки поранено, скільки залишилося сиротами, було відірвано від матерів! Я плачу разом із вами за кожною дитиною, що через цю війну втратила життя, як Кіра з Одеси чи Ліза з Вінниці та сотні інших дітей: у кожній із них усе людство зазнає поразки. Зараз ці діти в утробі Божій, бачать ваші страждання і моляться, щоб вони закінчилися. Але хіба можна не відчувати тривоги за них і за всіх тих, малих і дорослих, кого депортували? Невимірним є біль українських матерів.

Я також думаю про вас, дорога молоде: щоб мужньо захистити свою батьківщину, ви були змушені взяти до рук зброю, полишивши мрії про майбутнє, які ви плекали; я думаю про вас, дружини, які втратили своїх чоловіків і, зціпивши зу-

би, мовчки, з гідністю та рішучістю продовжуєте жертвувати всім задля своїх дітей; думаю про вас, дорослі, що всіляко намагаєтеся захистити своїх рідних; про вас, людей старшого покоління, що замість мирного заходу свого життя вас вкинули в нічну темряву війни; про вас, жінки, що зазнали насильства і несете у своїх серцях важкий тягар; про всіх вас, зраних тілом і душею. Я думаю про вас і є поруч із вами в любові, захоплюючись тим, як ви долаєте ці важкі випробування.

Я думаю про вас, волонтери, що живете кожен день заради інших; до вас, душпастирі святого Божого люду, що часто з великим ризиком для власної безпеки залишалися поруч із людьми, несучи Божу розраду та братню солідарність, уміло перетворюючи спільноти і монастирі на житло, щоб прийняти, допомогти та нагодувати тих, хто опинився у складних умовах. Я також думаю про біженців і внутрішньо переміщених осіб, що опинилися далеко від своїх домівок, часто зруйнованих; і про владу, за яку я щиро молюся: на ній лежить обов'язок управляти країною у трагічні часи та приймати далекоглядні рішення задля миру та розвитку економіки в умовах руйнування багатьох життєво важливих інфраструктур у містах і селах.

Дорогі брати і сестри, у всьому цьому морі зла і болю, через дев'яносто років після жахливого геноциду Голодомору, я захоплююся вашим добрим запалом. Попри величезну трагедію, яку ви зараз переживаєте, ваш народ ніколи не занепадав духом і не впадав у розпач. Світ відкрив для себе сміливий і сильний народ, який страждає і молиться, плаче і бореться, чинить опір і надіється, — багатостраждальний і благородний народ. Я продовжую бути поруч із вами серцем і молитвою, з людською турботою, щоб ви відчували супровід, щоб не зважалося до війни, щоб ви не залишалися самотніми сьогодні, а особливо завтра, коли, можливо, з'явиться спокуса забути про ваші страждання.

У ці місяці, коли суворий клімат робить ще більш трагічним те, що ви переживаєте сьогодні, я хочу, щоб ви відчули на ваших обличчях ласка-



LETTER OF HIS HOLINESS POPE FRANCIS TO THE PEOPLE OF UKRAINE NINE MONTHS AFTER THE OUTBREAK OF THE WAR

24 November 2022

*Dear Ukrainian
brothers and sisters,*

For a full nine months, the absurd folly of war has been unleashed upon your

вий дотик Церкви, силу молитви і любов, якою огортають вас численні брати і сестри в усьому світі. За кілька тижнів буде Різдво, і крик страждань стане ще більш відчутним. А я б хотів повернутися з вами до Вифлеєму, до випробувань, з якими Святій Родині довелося зіткнутися тієї ночі, що здавалася лише холодною і темною. Натомість прийшло світло: не від людей, а від Бога; не із землі, а з Неба.

Нехай Матір Його і наша — Богородиця — чуває над вами. Її Непорочному Серцю, у єдності з єпископами всього світу, я посвятив Церкву і людство, зокрема вашу Країну і Росію. Її Материнському Серцю приношу ваші страждання і ваші сльози. У Тої, як писав великий син вашої землі, що «в мир наш Бога принесла», не втомлююся просити жаданого дару миру, будучи певними, що «для Бога нема неможливої жадної речі!» (Лк 1, 37). Нехай Він сповнить справедливі сподівання ваших сердець, зцілить ваші рани і дарує вам свою розраду. Я є з вами, молюся за вас і прошу молитися за мене.

Нехай Господь вас благословить і Богородиця вас збереже.

*Рим, Сан Джованні ін Латерано,
24 листопада 2022 року*

land. Your skies have constantly echoed the grim sound of explosions and the alarming wail of sirens. Your cities have been hammered by bombs, as a shower of missiles has caused death, destruction and sorrow, hunger, thirst and freezing cold. Great numbers of people have taken flight into your streets, leaving behind their homes and their dear ones. Alongside the great rivers of your nation, great streams of blood and tears flow daily.

I would like to add my own tears to yours, and to assure you that I am daily close to you and bear you in my heart and in my prayers. Your pain is my pain. Today, in the cross of Jesus, I see all of you who are experiencing the terror unleashed by this aggression. Truly, the cross, the instrument of the Lord's torture, is present anew in the signs of torture found on corpses, in the mass graves discovered in different cities, and in so many other brutal images that leave us appalled and make us cry out, "Why? How can human beings treat other human beings in this way?"

I think often of the many tragic stories that I have heard, especially those involving little ones: how many children have been killed, wounded or orphaned, torn from their mothers! With you, I weep for every child killed in this war, like Kira in Odessa,

like Lisa in Vinnytsia, like hundreds of other children. In each of them, our very humanity has been deeply scarred. Now they are in God's arms; they see our struggles and pray that they may soon be ended. Yet how can we fail to feel anguish for their loss and for all those others, young and old, who have been deported? The pain felt by the mothers of Ukraine is incalculable.

I think too of you, young people, who in courageous defence of your homeland have had to take up arms rather than pursue your cherished dreams for the future. I think of you, wives who have lost your husbands, gritting your teeth and quietly carrying on with dignity and determination, and making every sacrifice possible for your children. I think of you adults, who strive in every way possible to protect your dear ones; and you, the elderly, who instead of enjoying a peaceful old age have been cast into the dark night of war. I also think of you, women who were victims of violence and bear immense burdens in your heart, and of all who are pained in soul and body. I think of you and I am close to you, with affection and admiration for the way you are facing such bitter trials.

My thoughts also turn to you, the volunteers who daily sacrifice yourselves to serve others, and to you, the pastors of God's holy people who – often at the risk of your own safety – have remained at the side of your people, offering them the consolation of God and the solidarity of their brothers and sisters. With creativity, you have turned community rooms and religious houses into shelters that provide hospitality, assistance and meals to those in difficulty. I think too of the refugees and the internally displaced, far from their homes, many of which are now destroyed. I pray for the civil authorities, who have the responsibility of governing the country in these tragic times and of taking farsighted decisions for peace and the development of the economy amid the ruin of so many vital infrastructures, both in the cities and in the countryside.

Dear brothers and sisters, in all this great flood of evil and pain – ninety years after the terrible genocide of the *Holodomor* – I stand in admiration of

your steadfast resistance. Even amid the experience of this enormous tragedy, the Ukrainian people have never given into discouragement or self-pity. The world has come to recognize a people bold and strong, a people that suffers and prays, weeps and struggles, resists and continues to hope, a noble people of martyrs. I remain close to you in heart and prayer, with humanitarian concern that you never feel alone, that you not become inured to war, that you will not be left alone, at present but even more so in the future, when there may be a temptation to forget your sufferings.

In these months, in which bitter cold only adds to the tragedy that you are experiencing, it is my hope that the affection of the Church, the power of prayer and the love of so many of your brothers and sisters throughout the world be so many caresses on your face. In a few weeks, Christmas will be here, and the harshness of your sufferings will be all the more deeply felt. I would like to return with you to Bethlehem, to the troubles the Holy Family had to face on that cold and dark night. Yet a light arrived: not from men but from God, not from earth but from heaven.

May Our Lady, the Lord's Mother and our own, watch over you. To her Immaculate Heart, in union with the bishops of the world, **I have consecrated the Church and all humanity, and particularly your own country and Russia.** To her maternal heart I now commend your sufferings and your tears. From Mary, who as a great son of your land once wrote "brought God into our world", let us never tire of imploring the anxiously-awaited gift of peace, in the sure knowledge that "nothing will be impossible for God" (Lk 1:37). May he grant fulfilment to the rightful aspirations of your hearts, heal your wounds and bestow his consolation upon you. I am with you, I pray for you and I ask you to pray for me. May the Lord bless you and Our Lady keep you.

*Rome, Saint John Lateran,
24 November 2022*

FRANCISCUS

Copyright © Dicastero per la Comunicazione
- Libreria Editrice Vaticana